



50

139

ЛЕЗІКОНЪ ТРЕАЗЫЧНЫИ.

с ѿ рѣчь архієпископа кітѣ
Реченій славенскихъ ѿ эллиногреческихъ и латинскихъ

сокробнище
ИЗЪ РАЗЛИЧНЫХЪ ДРЕВНИХЪ И НОВЫХЪ КНИГЪ

с о б р а н о е
И ПО СЛАВЕНСКОМУ АЛФАВИТУ ВЪ ЧИНАХЪ
РАЗПОЛОЖЕНОЕ

Λ Ε Ξ Ι Κ Ο Ν Τ Ρ Ι Γ Λ Ω Τ Τ Ο Ν

ἢτοι
Λέξεων σλαβονικῶν ὀ ἐλληνικῶν τε καὶ λατινικῶν

θ ἢ σ α β ρ ὀ ς
Ἐκ διαφόρων παλαιῶν τε καὶ νέων βιβλίων

σ υ λ λ ε χ θ ε ῖ ς
καὶ κατὰ τὸ σλαβονικὸν ἀλφάβητάκιον εἰς τέξιν
δ ι α τ ε θ ε ῖ ς

DICTIONARIUM TRILINGUE

hoc est

Dictionum Sclavonicarum Græcarum & Latinarum

Ex varjjs antiquis ac recentioribus libris

collectus

Et iuxta Sclavonicum alphabetum in ordinem
dispositus

Къинѣ же повелѣніемъ державнѣйшаго и мудролюбнѣйшаго
 монарха нашего, великаго гдѣа цѣа, и великаго князя
 Петра Александровича, всеа великіа и малыа и бѣлыа
 россіи самодержца, при блгороднѣйшемъ гдѣрѣ нашемъ
 цѣрвнѣ и великомъ князѣ, Александрѣ Петровичѣ:
 въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ,
 въ сгѣ цѣртѣн тѣпографіи тѣпомъ издамое.
 Въ лѣто мѣробытіа зѣи. ѿ воплощенія же
 бга слова, аугдгѣ. Індікта гѣ 1704
 мѣца декабря
 двѣдѣсѣти



Трѣхъ языкъ бѣртѣ краснозрѣчнн цвѣтн
 благоухантѣ шѣнрантѣ дѣтн
 плодъ мудрости сѣи вѣсѣ да оуслаждатѣ
 старымъ и юнымъ жѣзлѣ въ жнзнн бнваетѣ

ЛЮБЕЗНОМУ ЧИТАТЕЛЮ

Ш ГДѢ РАДОВАТНА.

Три языка повѣствуетъ писаніе бжественное бывша
 на кртѣ спсителя нашего хртѣ гдѣ, еврейскіи, греческіи,
 и латинскіи. Тайна поистиннѣ созроченна въ сѣмъ трѣязычнн.
 Ибо еврейскіи языкъ, есть языкъ стѣ, греческіи
 языкъ, есть языкъ премудрости. Латинскіи языкъ,
 есть языкъ, единначалствія.
 Снми оубѣ трѣми языки, тѣтѣо хртѣ распѣтагѣ состоашеа,
 іакѣ да лавѣ бѣдетѣ, онаго быти, единого ѿ трѣцн.
 И языками оубѣ, слово быти предвѣчно назнѣменуетѣ.
 Еврейскимъ, стѣго стѣхъ, греческимъ, оубѣю предвѣчнѣю
 премудростѣ, латинскимъ, всеа тѣварн единначалствѣю, ра
 гдѣ быти, вѣрѣмъ, и проповѣдемъ.
 Созволенѣ и намъ таинственномъ сѣмъ, послѣдовати чннѣ,
 и на оумноженіе славы, трѣми языки, прославленѣагѣ
 имене хртѣ, распѣтагѣ, къ снмѣ же и на общѣю пользѣ,
 трѣязычннн сѣи лѣзѣконъ, тѣпомъ шѣнродствѣвати.
 Два оубѣо языка, ерѣчь греческіи и латинскіи, сѣмн собѣо
 сѣтъ кртѣ хртѣоба начертанія. Къ сѣтѣ же языка еврей-
 скагѣ, нашѣ предпѣстѣвнхѣомъ слабенскіи, іакѣ поистиннѣ
 оца многихъ языковъ, блгоплоднѣйша. Прѣже ѿ негѣ
 акн ѿ источника неизчерпаема, прочнннхъ многихъ прозѣтн
 языкомъ, ерѣчь польскомъ, чешскомъ, сербскомъ,
 болгарскомъ, литовскомъ, малороссійскомъ, и нннн из
 многихъ, бѣемъ, сѣтъ іавно. Не малѣю же и шѣодѣ нашѣ
 языкъ слабенскіи, имѣетѣ почѣсть, іакѣ начало возрѣатѣ

ѿ славы славы . Небо еже грѣкомъ сѣтъ доѣа . латинѣомъ
 gloria . Сіе намъ сѣтъ слава , ѿнодѣже чрезъ имене
 прозводство ѿ славы , славенскіи и родъ и мѣзыкѣ
 вѣславное боє начало боєпрѣша . Тѣмже оубо , юже
 древле бѣтвенное писаніе боєѣ похвалѣ , видлемьному
 градѣ : и ты [рече] видлемь земле іудова , ничимже
 менши еси въ вѣкахъ іудовыхъ : Тѣю похвалѣ мало нѣчто
 нѣмѣше , ѿ мѣзыкѣ нашѣмъ славенскомъ , славы еимѣ-
 нитомъ , можѣмъ проповѣдати . И ты , роде и мѣзыкѣ
 славенскіи , ничимже менши еси въ началныхъ родѣхъ
 и мѣзыкѣхъ . Сіи оубо мѣзыкѣ нашѣ славы ена , или паче
 рѣши оца : вѣмѣтѣ третіаго еврейскаго , вѣемъ лезиконѣ
 [рекше имене собраніи] предпоставихомъ , и прочіимъ
 двокимъ : сѣтъ грѣкомъ и латинкомъ прозбокулихомъ ,
 ѿкъ да по подобію снѣгѣ надписаніа , и іертнаго тѣла ,
 тріи мѣзыкѣ тріупортанніи и єдиноєзичніи бѣтъ
 прославлѣтѣ , и на большѣю егѣже славу ,
 оученіе , а на малѣю іуношѣ оучащихѣ
 вразумленіе оумножитѣ , и вразумѣтѣ .
 Тыже лезиконіи читателю трудъ
 нашъ доверхогнѣо пріимъ рѣкомъ
 и заравъ буди .



ΤΟΙΣ ἘΝΤΕΥΞΟΜΕΝΟΙΣ ΦΙΛΕΛΛΗΣΙΝ ἘΝ ΚΩ
 ΧΑΙΡΕΙΝ

Τριττῆς ἡμῶν τῆς γλώττης ἱερὰ γραφὴ τὴν ἐπὶ τοῦ σαυροῦ
 τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ πεφωμέναι ἐπιγραφὴν
 παραδίδοσι , ἐβραϊκὴν δηλαδὴ , ἑλληνικὴν τε καὶ λατινικὴν ,
 ἐξ ὧν Μουσῆριον τί αιτιτόμενοι , ἐν τῷδε τῷ τριγλώττῳ
 [ιδίωσати] συλλογιζόμεθα . Καὶ γὰρ ἡμεῖς ἐβραϊκὴ , ἐστὶν
 ἁγία γλῶττα , ἡ δὲ ἑλληνικὴ , τῆς σοφίας , καὶ ἡ λατινικὴ , τῆς
 βασιλείας . Ἐκ τούτων οὖν τῶν τριῶν ἡ τοῦ ἐσαυρωμένου
 ΧΡΙΣΤΟΥ συνίστατο ἐπιγραφὴ . Ὅπως διδάξει ἡμᾶς τούτου
 εἶναι ἓνα τῆς Τριάδος , διὰ δὲ τῶν γλωττῶν ἐκδηλώσῃ τὸν
 προκίωλον λόγον . Διὰ δὲ τῆς ἐβραϊδος , ἁγίου ἁγίου ,
 Διὰ δὲ τῆς ἑλληνιδος , τὴν ἀένναον τοῦ πατρὸς σοφίαν .
 Καὶ διὰ τῆς λατινιδος , παντὸς τοῦ κόσμου βασιλέα πισέ-
 νεσθαι τούτου δεῖν καὶ κηρύττεσθαι . Ἐοικε τοίνυν καὶ ἡμῶν τὴν
 μουσῆριον τούτην ἐκμιήσασθαι τάξιν , καὶ τὴν μείζονα δόξαν
 τῆς τριτῆς γλώττης , τοῦ δεδοξασμένου ὀνόματος χριστοῦ τοῦ
 ἐσαυρωμένου , οὐ μὴν ἀλλὰ , καὶ πρὸς κοινὴν τῆς πολιτείας
 ὠφέλειαν τὸ τριγλώττον τὸδε ΛΕΞΙΚΟΝ διὰ τύπων δημοσιεύ-
 σασθαι . Καὶ αἱ μὲν δύο ἡ ἑλληνικὴ δηλαδὴ καὶ λατινικὴ ,
 ἴδιχα ἐπὶ τοῦ σαυροῦ τοῦ χριστοῦ σημεῖα , ἀντὶ δὲ τῆς τρίτης
 τῆς ἐβραϊδος , σλαβονικὴν προυπεσρώσαμεν τὴν ἡμετέραν ,
 μητέρα τῷ ὄντι πολλῶν γλωσσῶν αἰσαν πολὺμαρτον .
 Ἐκ ταύτης γὰρ αἰνεῖται ἐκ πηγῆς τινὸς ἀνεξάνιλιτου τὸσάυτας
 ἐκρέυσσασθαι γλώσσας ἑτέρας , πολωνικὴν δηλαδὴ , βλαχικὴν ,
 σερβικὴν , βουλγαρικὴν , λιθωνικὴν , ρωσσαικὴν , καὶ ἄλλας
 πλείους , οὐδεὶς ἀγνοεῖ . Ἀρμόζει τοίνυν εἰπεῖν πρὸς αὐξήσιν
 τῆς λαμπρότης τῆς ἡμετέρας σλαβονικῆς διαλέκτου , ὅτι τὴν ιδιότητην

* πρὸς

κέκτηται ἀρχὴν, τὴν δόξαν. Ὅπερ γὰρ ἐστὶ παρὰ τοῖς ἔλλησι
ΔΟΞΑ, παρὰ τοῖς λατίνοις GLORIA, τοῦτ' αὐτὸ ΣΛΑΒΑ
παρ' ἡμῖν ἐξηγεῖται.

Ὅθεν ἀπὸ τῆς τοῦ ὀνόματος ἐτυμολογίας, ἀπὸ τοῦ σλάβου, δηλαδὴ,
σλαβονικὸν καὶ γένος καὶ γλῶττα τὴν ὑπερένδοξον ἐαυτῆς παρή-
γαγεν ἀρχὴν. Τούτου χάριν, ἥντινα πάλαι βιβλεῖμ τῆ πόλει,
ἢ θεία γραφὴ προσπέδωκε δόξαν, καὶ σὺ [ἔφη] βιβλεῖμ
γῆ ἰούδα, οὐδαμῶς ὀλιγοσὴ εἰ ἐν τοῖς ἡγεμόσι τοῦ ἰούδα:
Ταύτην τὴν ἰδίαν δόξαν, μικρῶν τινῶν [λέξεων] ἐνηλλα-
γμένων, καὶ περὶ τῆς ἡμετέρας σλαβονικῆς διαλέκτου, τῆς
ἐπισημοῦ. τῆ δόξῃ κηρύξαι δυνάμεθα. καὶ σὺ ἔθνος καὶ γλώσσα
τῶν σλαβόνων, οὐδαμῶς ὀλιγοσὴ εἰ ἐν τοῖς ἀρχουσιν ἔθνεσί τε
καὶ γλώσσαις.

Ταύτην οὖν τὴν ἡμετέραν διάλεκτον, τὴν τῆς δόξης θυγατέρα,
ἢ μάλλον εἰπεῖν μητέρα, ἀνθ' ἑυραϊκῆς τῆς τρίτης ἐν τῷδε τῷ
λέξιμῳ ὑπεσώσαμεν, καὶ ταῖς δυσὶν ἑτέραις, ἑλληνικῇ τε καὶ
λατινικῇ συκζεύξαμεν: ὅπως καθ' ὑπόδειγμα τῆς ἐπισημῆς
ἐπιγραφῆς ἐκεῖνης, διὰ τῶν τριῶν τούτων διαλέκτων ὁ τρισυ-
πόστατος ἐν μονάδι κηρύττεται Θεός: Καὶ πρὸς τὴν
μείζονα δόξαν ἐκείνου ἢ μάθησις, μάλλον
δ' ἢ τῶν παίδων εἰσαγωγὴ διασπαρίζεται.

Σὺ δ' ἀναγνώσα φιλομαθέσατε τὸν μόχθον
τούτον εὐμενῶς πρόσδεξαι. καὶ ἔρρωσο.

Θεόδωρος ὁ τοῦ πολυμάργου
διορθωτῆς τῆς τυπωγραφίας

AMICO LECTORI

Salutem ab eo qui est salus nostra,
Tres linguas narrat Sacra pagina fuisse in Cruce Saluatoris
nostri CHRISTI Domini, Hebræam, Græcam, & latinam,
Mysterium certè latuit in hoc trilinguo, Nam, Hebræa
lingua, est lingua sacra, Græca lingua, est lingua sapientæ,
latina lingua, est lingua imperii, His igitur tribus linguis,
titulus CHRISTI crucifixi constabat, ut innueretur cum
esse unum de Trinitate. Ac per linguas, Verbum æternum
significari, Per Hebræam, Sanctum sanctorum, per Græcam
Patris æternam Sapientiam, per latinam, totius uniuersi
Imperatorem, credi debere ac prædicari. Placuit etiam nobis
Mysteriosam illam imitati normam, & ad maiorem Gloriam
tribus linguis celebrati Nominis CHRISTI crucifixi,
nec non ad publicam utilitatem trilingue hoc LEXICUM typis
æuulgare. Equidem duæ linguæ, Græca scilicet & latina,
meræ sunt crucis CHRISTI notæ. Pro tertia vero lingua
Hebræa, nostram substituimus Slauonicam, matrem certè
multarum linguarum fecundissimam. De hac enim ceu de
fonte irriguo, tot alias profluxisse linguas, videlicet polonicam
Bohemicam, Serbicam, Bolgaricam, Lithuanicam, Rossiacam
cæteras quæ permultas, nemo est, qui ignoret.
Accedit ad augmentum splendoris linguæ nostræ Slauonicæ,
quod ipsissimam habeat pro origine gloriam, Nam quod est
Græcis ΔΟΞΑ, latis GLORIA, hoc nobis est СЛАВА. indequæ
per nominis etymum, ab hoc nomine ἀπο τοῦ Slawa, Slauonica
& gens & lingua, ortum suum gloriosissimum deduxere.
Proinde quam olim sacer textus tribuit laudem Bethleemitico

castello, & tu [inquit] Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda, Eandem gloriam, paucis mutatis, nos de lingua nostra Slauonica, gloriae cognata, possumus praedicare. Et tu gens & lingua Slauonica, nequaquam minima es in principalibus gentibus & linguis. Hanc igitur linguam nostram, gloriae filiam an matrem in locum tertiae Hebraicae, in hoc Onomastico substituiimus, & reliquis duabus graecae nempe & latinae annectimus, ut ad normam tituli illius trabeati, tribus linguis Trinus & Vnus Deus praedicetur, & ad maiorem eius gloriam, eruditio, & vel maxime iuuentutis institutio promulgetur, Tu amice lector laborem nostrum beneuola dignare manu, & vale.



ЧИТАТЕЛЮ БѢГОРАЗУМНОМУ, ОУЩЕЩАТЕЛЬНОЕ ИЗВЕЩЕНІЕ.

ОУЗРѢВЪ СІЮ КНИГЪ [ЛЮБЕЗНЫИ ЧИТАТЕЛЮ] МНИМЪ, ЯКЪ ПОВЫСЛИШИ, ЧТО СЕ НЫНѢ ВИДИМЪ НЕВИДѢНОЕ, НОВОЕ, НЕУЖНОЕ И НЕПОЛЕЗНОЕ; ЧТО ПОЛЪЗУЮТЪ НАМЪ ЯЗЫЦИ ИНОСТРАННИИ; НЕ ДОВОЛЕНЪ ЛИ ЕДИНЪ НАШЪ СЛАВЕНСКІИ КОГЛАНІЮ; СІА И СІМЪ ПОДОБНА НЕПШУЕМЪ ТА РАЗМЫШЛАТИ ИМУЩА. НО МОЛЮ ТА, ОУМОЛКНИ МАЛШ, И РАЗВѢЩИ ТАКОВА НЕГОДОВАНІА ОБЛАКЪ. ЕЖЕ ОУБЪ ВѢРЪ НОВЪ СТРАННУ, И НА ЦЕМЪ ГРЕЧЕСКОМУ БѢГОЩЕТИЮ ПРОТИВНУЮ КОМУ ДЕРЖАТИ, ИЛИ ОУЧІТИ. СІЕ ДѢЛО, НЕ ТОКМЪ ВРЕДНО, БѢДНО, НО И БѢПРОТИВНО; ЕЖЕ И НЕКОРЕНАТИ БЕАКЪ ПРАВОСЛАВНЫИ ВОСТОЧНЫИ ГРЕЧЕСКІА ЦРКВЕ СІЪ, ВСЕГДА ДОЛЖЕНЪ, И ДУШУ СВОЮ ПОЛАГАТИ ЗА СІЮ ІЗЪ, ОУ НЕГШЖЕ ИЗЪДЕ, ЗАКОНЪ.

А ЕЖЕ РАЗНЫИ ЯЗЫКИ, ЗНАТИ, СІЕ ВОИСТИННУ ПРѢХВАЛНО, И ДАРЪ ДУХА СТАГШ ИЗЪЩЕНЪ, Ш КОТОРОМУ ДАРѢ, ВЪ СЛАВНО-ГРЕКОЛАТИНСКОМУ АЛФАВИТѢ, СТАГШ ПИСАНІА СЛОВЕСИ ПРѢИЗЪАНИВШЕ, ЗАДѢ ЗА КРАТКОСТЬ ШСТАВЛАЕМЪ. ТОКМЪ ПРИПОМИНАЕМЪ, ЯКЪ МЕЖДУ НИМЪИ И СІЕ БЫТЬ ЗНАМЕНІЕ ВѢРОВАВШЫМЪ ВО ХРТА ВЪ ПРЪВНЕСТВУЮЩЕЙ ЦРКВЕ, ЯКОЖЕ ГЛЕТЪ ХРТОСЪ; ЗНАМЕНІА ЖЕ ВѢРОВАВШЫМЪ СІА ПОСЛАДУЮТЪ, ИМЕНЕМЪ МОИМЪ БѢБЫ ИЖДЕЮТЪ; ЯЗЫКИ ВОЗГЛАГОЛЮТЪ НОВЫ. Ш СЕМЪ И ПАВЕЛЪ БЕАНКІИ ГЛЕТЪ; КОМУЖДО [РЕЧЕ] ДАЕТСЯ ТАВЛЕНІЕ ДУХА НА ПОЛЪЗУ. ОВОМУ БО ДУХОМЪ ДАЕТСЯ СЛОВО ПРѢМУДРОСТИ, ИНОМУ ЖЕ СЛОВО РАЗУМА Ш ТОМЪЖЕ ДѢЕ, ИНОМУ ЖЕ РОДИ ЯЗЫКЪ, ДРУГОМУ ЖЕ СКАЗАНІЕ ЯЗЫКЪ. А Ш РАЗНОМЪ ЗЫЧІИ СЕДМНАДЕАТИХЪ ТОЛКОВНИКШВЪ ЧТО ВОЗГЛЕМЪ; НА ТѢХЪ ЛИ ТЫ ВОЗНЕГОДЪШИ,

МА ГАА
СИ
КОРІ
БГ

В СВЯТО
ГЛАГО
ПРАВДИ
ИМЯ

и ниже и до ныне утѣшь писаніа бжтвеннаа, невелику
дѣлаемъ блгть почерпашн. Зри чго ѡ нихъ златуетъ стын
сѣщаетъ. Дхъ стын [рече] оустроилъ естъ писаніа из
нстолковаными быти ѡ семидесятъ [нстолковаша онн]
принде хртосъ, прѣмлетъ а, алин бо вѣхъ разсѣваютъ а.
ѡ да бы семы сем даръ дха стгш, то естъ, родн и
сказаніе нзыкъ въ нынѣшнаа времена имѣли, не бы
въ семъ гдрствѣ православномъ толнокъ было множество
въ рз словесныхъ, ꙗкоже колмытскихъ, чубашскихъ,
черемисскихъ и прочныхъ множайшихъ, емъ православнои
гдрствѣ подлежащихъ.

Но понже сицевагъ дара, тогда аплшмъ данагъ, за
прегрѣшеніа наша лишени семы. Сего ради нынѣ
хоташымъ той имѣти. Первѣе ѡ тогъже стгш дха,
нже естъ дхъ премрети, дхъ разума, должнъ съ высоты
стыа просити, акакъ бо даръ совершенъ быше:
потомъ и нади оупотренти средство, ꙗкш оудѣе
къ художествѣ. Тѣмъ проче намѣреніемъ нсіа трезвучнаа
издадеа книга, да имамы ѡ нѣа рѣководство къ познанію
нужныхъ намъ нзыкшвъ. Оубо не естъ вредна, но и полезна
сѣлш нашѣмъ хртіанскому народу, и нужна по премногу.
Сіа же суть наипаче винны, иже ради произведохомъ сію книгу.
Перваа оубо, ꙗкш самыи славнскіи нашъ діалектъ,
такш славный и пространный ѡ толкихъ вѣкшвъ, не
тскш под державою блгочетивыхъ нашихъ монархшвъ
разшираемыи, но и по инымъ премногимъ странамъ
оупотребляемыи, даже до днѣсь словоположицы, иди
источника сѣе не имаше, ѡкуда бы наши природни

славяне, и приходашн иноземци во шбиліе сѣе бееды
славнскіа непримѣныа, почерпнули, чрезъ же иновѣрнн
негли мншзи и блгочестіе приходли быша. И тогъ ради
ѡ разныхъ странъ приходашн, своестраннаа реченіа
въ разговорѣ, и въ книги привнесоша, на прикладъ,
сербскаа, польскаа, малоросскаа. И такш рѣнота и чистота
славнскаа зарыпаа чужестранныхъ нзыкшвъ въ пепелъ.
Здѣ же елику всемогущаа бжта десница, немощи нашей
дарова силъ и время: из разныхъ книгъ прнебравше
славнское слово, въ подобающн чинъ положихомъ,
сгшже прежде не бѣ гдѣ видѣти, толкш пространно,
ꙗкш и малоученн дѣтишь, не токш совершенный мужъ
еже хочетъ реченіе, оудобѣ шрѣсти возможетъ.
По славнскомъ же вчинихомъ елинореческагъ діалекта
рѣчи, тогъ ради, ꙗкш православнаа наша вѣра
произрасте ѡ восточнагъ греческагъ блгочестіа, и весь
законъ, пррочи, и стыхъ оцъ премростію и добродѣтели
прославшихъ, бгдохновенныа книги въ разныхъ временахъ
и мѣстахъ на нашъ нзыкъ преведены съ греческагъ же
діалекта, иже реченн, и до днѣсь росснскіи народъ,
паче же стѣа книги, и црковнн чинове держатъ неперемѣнш.
Ктомъ же и свободныхъ наукъ, и всакихъ художествъ
грѣца бѣ родителница, прочимъ нзыкшмъ: по реченному.
Certe greca eruditio omnis scientię & eruditionis, mater est.

Сирѣчь

Востиннъ грѣское оученіе всакагъ вѣдѣнн, и
науки, мати естъ.

А понже нынѣ премудрымъ онимъ грѣшмъ ѡ нечестнвыа

Грардскія мѹчнтельныя рѹки [оубѹи нзмѣны десницы
вышнаго] въ презѣаномъ шлообленѣи нечюенш стѣсна-
емымъ , нача оубадати преиѹдрость въ наукѹхъ ,
красота , и выгота во языцѣ , и ѹакш пшеница ш павблѹз
годблатиса нешадно

Тогш ради и бл҃гочестивѣишии наши россіетѣи црѣе , ѹакш
вонѣтннѹ ещѣ бл҃гочестіа и прѣтола греческаго преминица ,
такш и премѹдрости оныхъ свѣдѣса рѣвнители и хранители .
и нѣдрѣли даже до нынѣ еллинореческихъ наукъ оучилца
тщательнш во своен бл҃гочестивѣи державѣ оумножаютъ ,
ѹакш рѣшии прѣжде въ кивѣ , а нынѣ и въ самомъ црѣвѹющемъ
градѣ мѹрѣвѣ , нѣдѣже и мы которыи талантецъ славно-
греколатинскихъ наукъ бж҃ію помощію пришеврѣтохомъ .
Синъ заѣ акбѣзныа наша шчизны мѹдролѹбцема , чрезъ сію
книжницѹ преподаемъ , ѹакш да оутѣснаемаа во грѣцѣхъ пре-
мѹдрость , заѣ во православномъ гдрствѣ плоднса ,
во оутверждѣніи правыхъ греческихъ догматъ и языка .
Приложиса же и третїи языкъ латинскїи тогш ради , ѹакш
нынѣ го крѣгш земномѹ сїи діалектѹ ваче иныхъ , во граж-
данскихъ , и школьныхъ дѣлѣхъ шеноснса .

Такожде и ш великихъ наукъ и художествахъ ко чл҃веческомѹ
жнствствѹ нѹждныхъ , книги премншги езиныхъ языкшвъ
превѣдены , и вновѣ сочинены на семъ языкѣ обрѣтаютсѹ ,
вкратцѣ рѣши , нѣсть комѹ лишнтиса шѣрѣсти , егшже
еы пожелалъ имѣти ко своен потребѣ , такш художникъ ,
ѹакш и военныхъ дѣлъ нечѣеный ратоворецъ .

Шснѹдаже ш снхъ снще нзвѣстнса [бл҃горазѹмный
читателю] шдаждѣ твою сѹмнителнѹю мѣсль , несмыслащимъ

разѣднѣти , дѣнь ш ноши , и тмѹ ш свѣта , а книгѹ
сїю , потребнѹю , ш лжи и навѣта .

Ты же разѹмнш , разѹмотришъ сїю , не малѹ почерпнши
разѹмъ твоемѹ пользѹ . Первѣе оубѣ познаешн славенска
языка свойство и пространство каково и колико .
Второе же ѹакш на греческїи и латинскїи е рѹсскаго превода , и
что либонименовати не знаа , заѣ оѹдобѣ шѣтнши желѣ мое ,
прнсмотралса кождо рѣчи по алфавитѹ , шсть по азѣцѣ .
Пстрѣна же сїа книга и грамматическаго сочинѣнїа
тщательнш , безъ неажѣ акш пчелѣ безъ крнзъ , и остроумѹ
оученикѹ въ прекрѣаномъ еллинореческаго и латинска
оученїа вертѣ шелетати трѹднш : еже и наипачѣ насъ
возперн кз дѣлѹ семѹ многотрудномѹ , ѹакш да пошжѣмъ
немоши дѣтетѣи , славношвенскнхъ отрокшвъ , неглн же
и иностранныѹ тѣсныа стѣзи иноязычныхъ наукъ проходащѣи .
Не кнчѣса же , дѣла сїе назвахъ труднымъ : нево вѣдатъ
некѹснн въ языкѣхъ , колнкъ тоудъ и шотъ , еже
и своегш единаго комѹ природнаго языка шѣтнши полѣ ,
и шѣравшѹ всѹ рѣчннѹ , нзасннтн оныхъ снлѹ ,
и въ чинѣ разположити .

А иностранныхъ , и между нными прелавныхъ снхъ двѹхъ
[греческа и латинска] діалектшвъ , выготѹ и шнротѹ
нзѣлѣднтн , самъ пошшавн насъ , да покѹентсѹ , наи поне
готовов сїю прочетн да потшнтсѹ . Нѣдѣже оѹзрнтъ
еднно рѣчннѣ , многа имѹшо знаменованїа , и всѹ кз
разныѹ рѣши едннымъ заклучимы именованїемъ ,
и тогда познаетъ порнцати оѹдобнош дѣла , егшже
прѣжде ннкогда видѣлз имѣлз , ащѣ бы и оумѣлз ,
и кз таковымъ возможно рѣши со премѹдримъ .

Ducite vos vultus
 ex aliis scripsit
 Si poteratis idem
 hec non fecissem
 Scilicet est cultor
 quod sapit hoc
 Ergo magis sapias
 hec toruo vultu
 Hoc rogo si ququam
 candidus imperti

qui temnitis ista loquentes
 nos poteramus idem
 cur non fecistis id ipsum
 si prius ista forent
 studiorum quisque suorum
 callet quisque magis que facit
 magis & facias tua quisquis
 despicienda putas
 novisti rectius istis
 sinihil ista proba

Скѣчь

Зрѣте вы сѣмш	и же порицати
акенте, чуждыхъ	туды, и вѣщати
могли бы и мы	тожде сотворити
и лучше се а	книгу сочинити
аще мощно вамъ	почто не творите
не бы трудъ полъз	аще въ дѣлѣ бысте
но въ своихъ дѣлз	въ користь бѣ стронтели
что знато издалъ	а ихъ не любители
лучше ли вѣсн	гдѣ худо приправи
аще же ни ихъ	оумъ твой бихъ направи

Вѣдаще же, такъ во многыхъ, паче же мѣдршихъ и старшихъ
 совѣтѣ сивеніе. оупроихомъ дѣла сего къ смотрителству,
 и правомъ сужденію мѣженъ премрыхъ и бгословныхъ.
 Не первыи оубо премраго и превелебнаго оца, пррешеннаго
 Стефана габорскаго, митрополита разанскаго и мѣромекскаго.
 мѣжа сѣца словомъ и дѣломъ пррславна и православна,
 въ латинскомъ же и славенскомъ языцѣхъ изащна. бгос-
 лобіи и вободныи надкъ верху, не краемъ перета коенѣшася.

Сирѣ пррестнаго оца рафаила, краснополекаго, ректора
 тогда бывша, московскаго славенскаго училища.
 и сего, въ такovýchъ же оученіяхъ, и во израдствѣ латинскаго
 діалекта, по первомъ вторствующа. Пренхъ же и
 грековъ трудолкеивѣю двоицѣ, оцѣвъ, иеромонаховъ
 коанникіа и ѡфроніа лѣхѣдѣвъ, оучителей нашихъ
 любомудрѣишихъ: ихъ же изащность какова и колика на
 еллинореческомъ языцѣ, и въ латинскомъ нектоство,
 ѡ плодъ ихъ познати оудобѣ есть, имѣшемъ разумъ
 здравъ и независтенъ.

Синъ же такъ премри такъ и чрстни, едннмренинн [аще
 и не во единоиз мѣстѣ] кинждо чрсомъ возможе, оубо
 еллинское, инъ же латинское сраземотривше, и недо-
 статочно понаполнише: дѣло сие добро быти и ползно,
 еднша и оутвердша.

Оубо толнкъ имѣа премрыхъ и православныхъ свидѣтели
 облакъ, стажи сию книгу любезно, а потрудившихъ
 въ ней, гдѣ каа погрѣшность приключитса [такъ
 въ новомъ и необычномъ дѣлѣ] прршеніа сподоби.

Любви твои небухъ, и земныхъ благъ желатели.
 Московскіа типографіи справщикъ
 Давидъ полкарповъ,
 со всѣмъ въ дѣлѣ семъ,
 трудившимъ кавететвомъ.

П р и с т е ж е н і е .

Должно же и чинъ лексикона знати, како именъ въ немъ
и кати. Въ чинѣ оубо лексикона подобаетъ держатися
трехъ писменъ. И аще хоцеша шербети реченіе, въ тре-

пременное или начало слова, на прикладъ
Аггъ, ищи во Агг; Апостола, ищи во Апо.
Братъ, ищи во Бра, глаго, ищи во гла, и прочая.
Аще же во единомъ имени, желаемъ тебе реченіа не
шерацши, ищи во второмъ, подобномъ емъ. понеже
въ произношеніи нѣкая писмена одинаки гласатъ, сеаче
по правописанію разумъ дѣлатъ, такъ, о, и ш, я,
и а, и, і, и ѵ, ф, и д. подобны глагомъ, но разнаты
разумъ правописаніемъ. нбо мръ, мръ, и муръ, одинакы
гласатъ, сеаче разумъ дѣлатъ по правописанію. и око, не
можемъ писати шко, у постае не пишется и постае, и гд
оубо грамматикѣи некудыи знатъ, не знающему же ска-
зѣмъ, яко не шерацетъ, во о, да ищетъ, во ш, такоже
предрекхома. аще же и во своихъ именахъ, кіа рѣчи
не шерацши, не двига, могутъ бо нѣкая и положена
не быти, забвѣна дѣла, и за необыкловсть или за
сомнѣніе рѣчи, которыхъ въ пополненіе и въ поправленіе
при концѣ книги малыи лексиконцы, елико припомнихомъ,
посебскоуиномъ. Тамъ же вчининомъ и шеланыя рѣчи,
ѣже просмотрѣны въ болшемъ, такъ рѣчи благоденствіе,
зри благополучіе. и въ болшемъ оубо егда еггъ не шера-
цши, ищи въ меньшомъ ономъ, и тамъ оузриши.

Въ писаніомъ же нѣколко рѣчей, и простыхъ,
да бы могли и не книжницы пользы шербѣ-
тати хотаце ины языки знати.



А Б В Г Д Е Ж З И К Л О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

СЛАВЕНОГРЕКОЛАТИНСКІЙ, ВЪ ПОЛЪЗУ
МЪДРОЛЮБИВОМУ ОУЧАЩИХСА БРАЗУМЛЕНІЮ.

Азъ, двое знаменуетъ: въ азбучѣ оубо славенскомъ первомъ
писмени има азъ: алфа. въ азбучѣ же славенскомъ мѣстоименіе
перваго лица, азъ, и простѣ глаголемо, а, еуо, еуоуе, его.
А, соузъ разпрегательный, разумъ дѣлаче, такъ рѣчи:
азъ читанъ, а ты спши. азъ глаголю, а ты поши.
Полагаете же всегда напереді реченіи, нбо не можемъ рѣчи,
ты а: онъ а: де, уе, vero, quidem, certe, autem. егъ
иногда и глаго, пожеланна шиканцаггъ, а. и знакъ
числа, перваго славянскаго. А, двонствѣнаго числа,
трѣтѣяго лица, вмѣстѣ рѣчи, двѣхъ, ихъ.

Асо Б, въ потъ часъ, о кадиуоимеос, abbas.
Аутиа, еудос, еудеос, пара, Авраамъ, о авраам, abraham.
Хрима, паратуиа, statim. Асо Г,
confestim, velociter, cito, Аго, глаго, жалѣна и сепо-
мох, illico. Асо В, ваніа покомзано, аі, аі,
Аба, о аввас, о иуоимеос, іоу, оімох, аі, heu, hei.
Аггъ, о аггелос, angelus.